

Litera

Правильная ссылка на статью:

Голами Х., Махмуди Амир Абад Ф.А. — Общие символические значения зоонима «собака» во фразеологизмах (пословицах и поговорках) русского и персидского языков в лингвокультурологическом аспекте // Litera. – 2023. – № 9. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.9.44019 EDN: XNKDYF URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=44019

Общие символические значения зоонима «собака» во фразеологизмах (пословицах и поговорках) русского и персидского языков в лингвокультурологическом аспекте

Голами Хосейн

кандидат филологических наук

профессор, кафедра русского языка и литературы, Тегеранский государственный университет,

1439813164, Иран, Тегеран область, г. Тегеран, ул. Карегар, 1

✉ hgholamy@ut.ac.ir

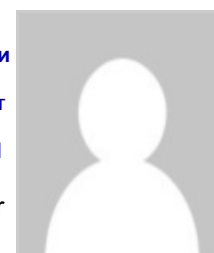


Махмуди Амир Абад Фаранак Али

аспирант, кафедра русского языка и литературы, Тегеранский Государственный Университет

1439813164, Иран, Тегеран область, г. Тегеран, ул. Карегар, 1

✉ mahmoodi71@ut.ac.ir



[Статья из рубрики "Язык"](#)

DOI:

10.25136/2409-8698.2023.9.44019

EDN:

XNKDYF

Дата направления статьи в редакцию:

10-09-2023

Дата публикации:

17-09-2023

Аннотация: Данная статья посвящена анализу общих символических значений зоонима «собака» во фразеологизмах (пословицах и поговорках) персидского и русского языков. Ведущими методами исследования выступили аналитический, описательный, классификационный, сравнительно-сопоставительный методы. Цель настоящей работы – выявление общих символических значений образа «собака» в русских и персидских

фразеологизмах (пословицах и поговорках) в лингвокультурологическом аспекте. Согласно исследованиям, проведенным другими авторами (Яблонской Ольгой Геннадьевной и Нахавали Фахте) по русским и персидским фразеологическим словарям, "собака" занимает первое место по частотности в русском языке и второе в персидском после "осла". Недостаточное изучение общих символических значений зооморфных фразеологизмов с компонентом «собака» в лингвокультурологическом аспекте – с точки зрения их национально-культурной специфики в персидском и русском языках, обуславливает новизну данной исследовательской работы. Актуальность исследования фразеологических единиц с лексемой «собака» объясняется тем, что в образах, создаваемых посредством данного зоонима, раскрываются черты собаки, которые человек переносит на себя, такие как преданность, охотник, дикость, пустобрёх и др. У животных есть роль оценки и примера для многих человеческих качеств, включая как физические характеристики, так и нравственные качества. Несмотря на культурные и социальные различия между русским и персидским языками, основные семантические свойства такие как, преданность, пустобрёх, дикость и т.д., почти одинаковы.

Ключевые слова:

фразеологизм, собака, лингвокультурологический аспект, коннотация, фразеологическая единица, частотность, поговорки, пословицы, русский язык, персидский язык

Введение

Данная исследовательская работа посвящена фразеологизмам (пословицам и поговоркам) с зоономическим компонентом в русском и персидском языках: рассматриваются их символические значения и лингвокультурологический аспект.

Фразеологизмы имеют разные коннотации. Эти коннотации выражают положительную или отрицательную оценку некоторых культурных и социальных особенностей человеческого общества, мысли и обычаи.

Символический образ фразеологизмов способствует возможности выражения реальности, привычек, человеческих характеристик, прошедших испытаний временем суждений, способов мировидения и мировосприятия носителей языка.

В данной работе, придерживаясь классификации Н.М. Шанского, который разделил фразеологизмы на четыре группы: 1) фразеологическое сращение; 2) фразеологическое единство; 3) фразеологическое сочетание; 4) фразеологическое выражение [\[12, с.65\]](#), мы рассматриваем пословицы и поговорки как языковые единицы в рамках фразеологической системы русского языка, которые входят в последнюю группу классификации Н.М. Шанского.

И.О. Черпакова пишет, что фразеологизмы в русском языке делают речь русских людей яркой, образной, выразительной. [\[8, с.4\]](#)

Русский литературный критик В.Г. Белинский считал, что фразеология есть не что иное, как «народная физиономия языка, его оригинальные средства и самородное богатство» [\[1, с. 407\]](#).

Среди иранских лингвистиков также есть разные мнения о фразеологизмах, в том числе

Шакурзаде Блури считает: «Пословица - это один из популярных литературных жанров, который отражает культуру и мысли носителей любого языка, и люди выбрали его как лучший способ выразить свои общие мысли, и это диаграмма его моральных черт, мыслей, воображения и обычаев того народа» [\[11, с. 7\]](#)

Фразеологизмы являются замечательным источником коллективной мудрости и указывают на ценности, убеждения и давний опыт каждого общества. На самом деле фразеологизмы - это короткое устойчивое выражение в рифму или прозе, иногда содержащее большой моральный и социальный совет, который, несмотря на краткость слов и простоту, погружает слушателя в глубокие раздумья и переносит это предложение от его уха к сердцу. Фразеологизмы в душе человека вызывают реакции и возбуждение. [\[3, с. 5\]](#)

В языковой картине мира осмысление человеческих качеств проявляется через пословицы, поговорки, цитаты из художественной литературы и переносное употребление разнообразных зоонимов. [\[4, с. 4\]](#)

Значительное место среди русских и персидских фразеологизмов занимают единицы, в составе которых есть зоонимы.

В настоящее время термин зооним в научной литературе существует в двух толкованиях: узком и широком. В узком смысле зоонимами называются собственные имена (клички) животных (Мурзик, Бурёнка, Шарик и т.п.). Зоонимы в широком смысле – это нарицательные существительные, являющиеся названиями животных (кошка, корова, собака и т.п.) [\[2, с. 56\]](#). Зооним следует понимать, как метафорический перенос качеств животного таких, как внешность, умственные способности, черты характера, поступки и поведение, на человека [\[9, с. 3\]](#). Термин «зооним» впервые появился в сфере лингвистики в 60-е годы XX века, происходит из греческого (ζῷον — животное + ὄνομα — имя). В словаре русской ономастической терминологии Н.В. Подольская подчеркивает, что зооним — кличка животных, присвоенная людьми, последовательность символов [\[10, с. 58\]](#)

Фразеологизмы с зоонимическим компонентом появляются в результате многовековых наблюдений человека над окружающей средой, внешним видом и повадками животных. Животные являются неотъемлемой частью нашего мира. Как в русском, так в персидском языках есть достаточно много легенд, сказок и фразеологизмов, имеющих анималистический компонент, каждый из которых обладает ярко выраженной национально-культурной семантикой.

Цель настоящей работы – выявление общих символических значений образа «собака» в русских и персидских фразеологизмах в лингвокультурологическом аспекте.

Поставленная цель предполагает постановку и решение следующих задач:

- сравнить переносное значение данного зоонима, зафиксированное словарями двух языков;
- выделить фразеологизмы с зооморфным компонентом «собака» методом сплошной выборки, существующие в словарях русского и персидского языков; Для сбора материала использовались результаты двух диссертаций, существующих в русском и персидском языках. Яблонская О. Г. в своей диссертации «Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в структуре русских художественных текстов xx–xxi веков

(компонентный и контекстный анализ)» рассмотрела 763 фразеологической единицы, извлеченной из следующих словарей: "Большой толково-фразеологический словарь русского языка Михельсона", "Большой словарь русских поговорок" В. М. Мокиенко и "Фразеологический словарь русского языка" А. И. Молоткова, а также "Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных" Т. В. Козловой. По её словам домашние животные и дикие, живущие рядом с человеком имеют наиболее высокую частотность: баран / овца (27), бык / корова / теленок (28), волк (35), козел / коза (22), конь / кобыла / мерин / лошадь / пегас (42), кот / кошка (26), муха (22), петух / курица / цыплята (33), птица / птенец (29), свинья (22), собака / пес (48) [\[13, с. 10\]](#). Нахавали Ф. в своей работе рассмотрела 12000 персидских фразеологизмов, среди которых 1771 фразеологизм имел название животных. Согласно результатам данной диссертации самой высокой частотностью обладают лексемы: осёл, ишак (347), собака (207), верблюд (102). На основе этих исследований можно понять зооним «собака» в составе русских паремий занимает первое место по частотности, а в персидском языке второе место. [\[7, с. 26\]](#)

– выявить и охарактеризовать общие коннотации лексемы «собака» во фразеологизмах русского и персидского языков

Далее авторами рассмотрено символические значения зоонимов, включающих в себя лексику «собака» .

Основная часть

зооним «собака» в русском языке изучали такие исследователи, как А.В. Медведева «Кошка и собака в русских пословицах и фразеологизмах», Ням Тхи Ван Ань «национально-культурная специфика фразеологизмов с компонентом-зоонимом «собака» в русском и вьетнамском языках», Бичер Омер «Зооморфные образы в русских пословицах и поговорках: лингвокультурологический и лексикографический аспекты», и др. В персидском языке зооним «собака» нашёл более широкое отражение в исследовательских работах по сравнению с другими. Косар Салими Абдолмалеки в своей статье «Концепт «собака» в пословицах и фразеологизмах русского и персидского языков» подробно описала этот зооним. Фахте Нахавали в своей диссертации «Изучение метафорического употребления названий животных в персидских пословицах и анализ некоторых их синтаксических свойств» описывала частотные зоонимы в персидском языке, в том числе собаку. Негаби Ахмад тоже в своей диссертации «Употребление названий животных во фразеологии в русском языке и способы их выражение в персидском языке» описал кратко зооним «собака».

В настоящей статье авторы предпринимают попытку наиболее полно описать общие символические значения рассматриваемого зоонима. Ссылаясь на существующие паремии рассматриваются разные коннотации упоминающего зоонима.

Коннотации зоонима «собака»:

Изучив сплошной выборкой из фразеологических словарей наиболее яркие образы собаки в русских и персидских паремиях, авторы выделили следующие общие коннотации зоонима «собака»:

1. Нечистоплотное существо:

Религия - это один из факторов, который оказывает влияние на пословицы и поговорки всех обществ. (надо определиться с фразеологизмами, пословицами и поговорками, в

статье идёт частая смена терминов, а это разные языковые единицы) в исламе собака является животным наджиса (нечистый), и это убеждение раскрывается в некоторых персидских пословицах, которых немного и всего 7 из 207 выражений с лексемой «собака». В Иране согласно религии существует отрицательное отношение к собакам. Это животное – нечистое существо с точки зрения ислама, и даже некоторые люди в Иране говорят в Коране утверждается такой факт. Хотя на основе нижеследующих аятов можно понять, что нечистота собаки не упоминается в Коране, но, согласно традициям и хадисам, ее нечистота была доказана. В Священном Коране собака упоминается в трех случаях:

Сура Ограды, аят 176: «... Он подобен собаке: если ты прогоняешь ее, она высовывает язык, и если ты оставишь ее в покое, она тоже высовывает язык»

Сура Пещера, аят 18: « Их собака лежала перед входом, вытянув лапы»

Сура Трапеза, аят 4: « Они спрашивают тебя о том, что им дозволено. Скажи: «Вам дозволены блага. А то, что поймали для вас обученные хищники, которых вы обучаете, как собак, части того, чему обучил вас Аллах, ешьте и поминайте над этим имя Аллаха» [\[5, с. 808\]](#)

Существует высказывание от Его светлости Али (первого имама шиитов) о собаке в книге «Нешан аз бинешанха» (но это высказывание не зафиксировано в надежных источниках и достоверных книгах хадисов).

«У собаки есть десять характеристик, и тот, кто обладает этими характеристиками, является верующим: во-первых, у неё нет дома, и это одна из характеристик независимых людей. Второе: она бодрствует всю ночь, и это один из признаков благочестивых. Третье: Когда она путешествует, она ничего не берет с собой, и это один из признаков уповающих. Четвертое: Когда вы даете ей что-то, забирает и съедает, и это одна из характеристик скромных. Пятое: Если ее бьют и отвергают, она возвращается без промедления, и это один из признаков мюридов. Шестое: Она никогда не оставляет своего владельца в затруднении в беде, и это один из признаков терпеливых. Седьмое: Когда она умирает, она не оставляет наследства, и это один из признаков аскетов. Восьмое: Она постоянно голодна, и это один из признаков моджахедов. Девятое: Она всегда в страхе, и это один из признаков добродетельных. Десятое: Она довольна самыми незначительными вещами в мире, и это один из признаков влюбленных». [\[6, с.310\]](#)

Следующие пословицы доказывают, что собака в персидском языке считается нечистым и грязным животным или животным наджиса:

• سگ به هفت دریا پاک نشود (sag be haft darya pak nashavad), Д.П. [\[11\]](#): «Собака нечиста, даже если ее вымыть в семи морях»

• دریا به دهن سگ نجس کی گردد؟ (Darya be dahane sag nages key gardad?), Д.П.: «Собачья пасть не может осквернить море», Л.К. [\[12\]](#): Смысл этой Ф.Е. в том, что вы не можете дискредитировать и опорочить уважаемого человека, говоря плохие вещи за его спиной. Слово наджис (нечистый) в данной Ф.Е. указывает, что собака в Иране считается нечистым животным.

• دریای محیط را که پاک است از یوز دهان سگ چه باك است (daryaye mohit ra ke pak ast, az yuze dahane sag che bak ast), Д.П.: «Если море чистое, можно не бояться испачкаться собачьей мордой», Л.К.: смысл данной Ф.Е. такой же, как и предыдущей, но в

персидском языке она выражена другими словами, поэтому рассматривается как еще один пример.

- И от доброй собаки блох наберешься.
- С собакой ляжешь – с блохами встанешь.
- Собаку можно целовать в морду, а не в шерсть – кошку наоборот

2. Лающий и пустобрёх:

- ایر را از فریاد سگان زیانی نیست (abr ra az faryade sagan ziyani nist), Д.П. (Облаку нет вреда от собачьего лая) русский эквивалент к данной пословице - Глупая собака и на небо лает.
- مهتاب که نور پاک دارد از بانگ سگی چه پاک دارد (mahtab ke noore pak darad az bange sagi che bak darad), Д.П.: (Луне, у которой чистый свет, нечего бояться собачьего лая)
- سگ لاید و کاروان گذرد (sag layad va karvan gozarad), этот фразеологизм имеет полный эквивалент в русском языке: «Собака лает, а караван идет»
- سگ لاینده گیرنده نباشد (sage layande girande nabashad), этот фразеологизм тоже имеет эквивалент в русском языке: «Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет»
- Нечего баить, что собаки лают.
- Собака лает – ветер носит.

3. Дикость и опасность:

Характеристика дикости, хищничества и бессмертия является наиболее заметной и наиболее часто встречающейся коннотацией названия этого животного в пословицах на персидском языке.

- با سگ به جوال نمی توان رفت (ba sag be javal nemitavan raft), Д.П.: (невозможно драться с собакой)
- مثل سگ پاچه همه را گرفتن (mesle sag pache ye ham era gereftan), Д.П.: (ловить всех подряд, как бродячую собаку)
- پا رو دم سگ مگذار (pa ru dome sag magozar), который в русском языке совпадает с этим фразеологизмом: «не будите спящую собаку»
- Сердитая собака не боится палки
- Ближняя собака скорее укусит

4. Верность и друг человека:

На протяжении веков, собаки всё ещё остаются верными спутниками человека и символизируют защиту, преданность и бесконечную любовь. Эта характеристика собак отражена во многих русских и персидских пословицах.

- وفاداری را باید از سگ آموخت (vafadari ra bayad az sag amukht), Д.П.: (преданности следует научиться у собаки)
- سگ وفا دارد ندارد زن وفا (sag vafa darad nadarad zan vafa), Д.П.: (Собака преданна, но не

женщина)

- سگ از مردم مردم آزار به (sag az mardom, mardom azar beh), Д.П.: (Собака превосходит человека, который расстраивает других)
- Собака человеку неизменный друг.
- Собака друг, а лошадь враг
- Собака старое добро помнит

5. Суета и усердие:

"Суета и усердие" собак иногда отражены в пословицах и поговорках, которые передают мудрость и опыт поколений. В этих пословицах и поговорках увидеть можно упоминатную коннотацию. Таким образом, собаки в некоторых русских и персидских пословицах и поговорках символизируют как суету, так и усердие, две противоположные черты, которые могут быть как положительно, так и отрицательно оценены в зависимости от контекста.

- مثل سگ جان کندن (mesle sag jan kandan), Д.П.: (трудиться как собака)
- مثل سگ سوزن خورده (mesle sage suzan khorde), Д.П.: (как собака, проглотившая иголку). Этот фразеологизм имеет такое значение: Беспокойный человек, пребывающий в постоянных заботах, хлопотах, старающийся успеть всё сделать.
- Бегать как собака
- устать как собака

6. Отношения между давними врагами (собака-кошка):

Интересно, что в сознание русских и иранских народов вошёл такой стереотип, что собака и кошка давние враги. Эта коннотация отражена в паремиях обеих стран и выражает характеристики людей, которые живут недружно, постоянно ссорясь, или часто испытывают взаимную агрессию.

- مثل سگ و گربه (mesle sag va gorbe), который совпадает с русским эквивалентом: «как кошка с собакой»

7. Образ жизни:

- В русской и персидской речи, когда речь идёт о человеке, который проживает тяжелую и невыносимую жизнь говорят у него собачья жизнь, что по-персидски будет زندگیش مثل سگ است (zendegish mesle zendegi sag ast). Ассоциация связана с бродячими собаками, всю жизнь испытывающими тяготы, лишения и унижения. Их все время бьют, отгоняют - они не живут, а просто выживают.
- سگ در خانه صاحبش شیر است (sag dar khaneye sahebash shir ast), Д.П.: (в доме своего хозяина и собака лев), русский эквивалент которого будет: «в своей конуре и собака тигр»
- Все собаки сильны у себя во дворе
- Богат как Крез, а живет как пёс

8. Унижение и пренебрежение:

· Для подчеркнутого пренебрежения, унижения человеческого достоинства в русском языке используется фразеологизм «бросать/ кидать, швырять как собаке», эквивалентом которого в персидском языке является جلولی سگ انداختن (joloye sag andakhtan)

9. Другая пословица, которая существует и в русском и персидском языках – это نه خود نه خورد نه کس دهد گنده کند به سگ دهد (na khod khorad, na sag dahad, gandeh konad be sag dahad), Д.П.: (и сам не ест и другим не дает, после того, как еда испортилась, он отдает ее собаке», который совпадает с русским эквивалентом: «Как собака на сене: сама не ест и другим не дает». Смысл обоих фразеологизмов одинаковый, и обычно в двух языках это выражение применяется к людям, которые сами не пользуются какими-либо благами и другим не дают ими пользоваться, но в русском варианте лексема "собака" выражает символ жадности, хотя в персидском варианте собака олицетворяет недостойного, низкого человека.

Заключение

Для изучения иностранного языка вне языковой среды и успешной реализации общения между народами, важно изучать не только язык страны, но и его культуру, которая является уникальной для каждой человеческой общности. Культурные различия заключаются в истории, традициях, обычаях, быте и т.д. Знание и понимание этих культурных несовпадений являются неотъемлемым условием в межкультурном общении. Изучение фразеологизмов дает возможность погрузиться в культуру страны и изучать ее непосредственно через язык. Как и любые фразеологические единицы, фразеологизмы (в том числе пословицы и поговорки) с компонентом «животное» представляют большую трудность для иностранцев как при восприятии, понимании, так и при употреблении. Данная статья посвящена фразеологизмам, включающим зооним «собака». Нужно отметить, что в данной работе анализировались только те признаки зоонима «собака», которые были общие в паремиях обоих языков.

Согласно рассмотренным нами паремиям можно сделать вывод, что зооним «собака» является одним из наиболее часто используемых зоонимов в русских и персидских фразеологизмах (в связи с ограниченным объемом статьи мы не смогли написать все фразеологизмы, связанные с данным зоонимом). Данный факт можно объяснить тем, что собака считается самым близким и преданным другом и спутником человека вот уже несколько тысяч лет, ученые утверждают, что она была приручена в эпоху палеолита. Собаку оценивают и положительно, и отрицательно. Лексема «собака» ассоциируется с такими коннотациями как: верность, друг человека, лающий и пустообрёх, опасность и дикостью, усердием, нечистоплотное существо, и т.д. Несмотря на то, что собака традиционно считается лучшим другом человека и ценится за свою верность и преданность («собачья верность», «سگ به وقت وفا به از ناکس» (sag be vaght vafa beh az nakas), Д.П.: собака в беде более преданна, чем человек»), большинство фразеологизмов, включающих данный зооним, имеют отрицательную субъективно-оценочную коннотацию при переносе на человека признаков животного.

Анализ фразеологических единиц, имеющих в своём составе лексему «собака» показал, что такие признаки как дикость, опасность, пустообрёх и лающий, подлость и низость являются одними из наиболее часто выражаемых коннотаций зоонима «собака». Необходимо подчеркнуть, что положительные признаки собак (друг и спутник человека, любимый питомец, страж дома, охотник) отражены во фразеологизмах русского языка больше персидского.

Таким образом, из вышеизложенного приходим к выводу, что Зооним «собака» играет

важную роль как в персидском, так и в русском языках. В обоих культурах собаки считаются популярным животным, которое имеет тесные отношения с людьми, и вследствие популярности название этого животного часто используется во фразеологизмах (пословицах и поговорках) обоих языков. Хотя в этих двух языках существует много культурных и социальных различий, содержание и смысл данного зоонима почти одинаковы.

[\[1\]](#) Дословный перевод

[\[2\]](#) Лингвокультурологический комментарий

Библиография

1. Белинский В. Г. Литературная Хроника / полное собрание сочинений в 13-ти томах. М.: Издательство Академии наук СССР, 1953.-том 2. С. 762.
2. Бичер О. Зооморфные образы в русских пословицах и поговорках: лингвокультурологический и лексикографический аспекты // Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. ФГБОУ во "Смоленский государственный университет". Смоленск, 2016. С. 174.
3. Боргеи С. Я. Исследование персидских пословиц и поговорок. Иран, Кум: Нашре Кетаб, 2020. С. 598.
4. Егоршина Н. В., Исмаилова Ф.А. Диахроническое исследование английских пословиц и поговорок с использованием зоонимов// Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере. Пенза-Москва, 2022. С. 10-15
5. Кулиева Э. Р. Коран: Перевод смыслов и комментарии. М.: Эксемо, Умма, 2016. С. 808.
6. Мегдади Исфакхани А. Нешан аз би нешан ха. Иран, Кум: Джомхури, 2021.-том 2. С. 905.
7. Нахавали Ф. Исследование символического использования названий животных в персидских пословицах и анализ некоторых из их синтаксических особенностей. Иран: Мешхедский университет Фердуси, 2011. С. 214.
8. Черпакова Т.П. Русский язык как иностранный. Сохраняя культуру в языке: учебное пособие. М.: Издательство Московского педагогического государственного университета (МПГУ), 2012. С. 154.
9. Пак В. Н. Сравнительный анализ пословиц и поговорок с зоонимами в английском и русском языках// выпускная квалификационная работа. МБОУ "СОШ No 30": Уссурийск, 2019. С. 11.
10. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. С. 199.
11. Шакурзаде Блури Э. десять тысяч персидских слов и двадцать пять тысяч их эквивалентов. Иран: Астан кудс разави, Мешхед, 2019. С. 896.
12. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 2015. С. 160.
13. Яблонская О. Г. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в структуре русских и художественных текстов XX-XXI веков (компонентный и контекстный анализ)// Автореферат диссертации на соискание учебной степени кандидата филологических наук Минск, 2018. С. 30.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рецензирование научная статья на тему: «Общие символические значения зоонима «собака» во фразеологизмах (поговорах и поговорках) русского и персидского языков в лингвокультурологическом аспекте» представляет собой актуальное сравнительно-филологическое и лингвокультурологическое исследование.

Данная научная статья обладает научной новизной и соответствует, в целом, требованиям, предъявляемым к такому виду научных работ.

Авторами статьи определен предмет исследования - общие символические значения рассматриваемого зоонима «собака» в русском и персидском языках.

Статья содержательно представляет научный и читательский интерес и, полагаем, что, скорее всего, будет достаточно полезна для целевой читательской аудитории. Статья написана добротным научным стилем, читабельна, легко воспринимается с точки зрения читательских запросов.

Список использованных источников и литературы разнообразен и представляет собой объединение работ уровня диссертационных исследований на соискание ученой степени кандидата наук, монографических изданий, научных статей и др. источников последних лет издания и изданий более раннего периода по данной проблематике, что позволяет судить о соблюдении преемственности научных исследований в заданной проблематике.

Элементы научной дискуссии в статье представлены мнениями и позициями А.В. Медведевой, Ням Тхи Ван Ань, Н.М. Шанского, И.О. Черпакова, русского литературного критика В.Г. Белинского, иранских лингвистиков, в том числе Шакурзаде Блури и др. наряду с авторскими. Считаем, что данное обстоятельство положительно сказывается на качестве научной работы в целом.

Как подчеркивают авторы, данная статья посвящена фразеологизмам, включающим зооним «собака» и в ней анализировались только те признаки зоонима «собака», которые были общими в паремиях обоих языков – русского и персидского.

Содержательно автором/авторами справедливо предполагается, что для изучения иностранного языка вне языковой среды и успешной реализации общения между народами, важно изучать не только язык страны, но и его культуру, которая является уникальной для каждой человеческой общности. Культурные различия заключаются в истории, традициях, обычаях, быте и т.д. Знание и понимание этих культурных несовпадений являются неотъемлемым условием в межкультурном общении. Изучение фразеологизмов дает возможность погрузиться в культуру страны и изучать ее непосредственно через язык.

Статья структурирована на несколько разделов и включает в себя введение, основную часть и заключение.

Методологически усилена статья выделением цели и задач исследования, а также представленными в ней результатами проведенного научного исследования, в частности, структурированием коннотаций зоонима «собака» и др., что свидетельствует о достаточной степени ее научности и обладании научной ценностью.

Автором/авторами вполне грамотно сделаны выводы по результатам исследования.

Статья рекомендуется к опубликованию.

